



*An English-Chinese
Chinese-English Dictionary
of WTO Classified Terms*

英汉—汉英
WTO专用语
分类词典

王晓光 黄庐进 编著



復旦大學出版社
Fudan University Press

英汉-汉英 WTO 专用语分类词典

王晓光 黄庐进 编著

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英 WTO 专用语分类词典/王晓光,黄庐进编著.
—上海:复旦大学出版社,2004.11
(复旦金石词典系列)
ISBN 7-309-03828-2

I. 英… II. ①王…②黄… III. 世界贸易组织-词典-英、汉 IV. F743-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 101490 号

英汉-汉英 WTO 专用语分类词典

王晓光 黄庐进 编著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 查 莉
装帧设计 孙 曙
总 编 辑 高若海
出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海浦东东北联印刷厂
开 本 787×960 1/32
印 张 17.5
字 数 596 千
版 次 2004 年 11 月第一版第一次印刷
印 数 1—4 000

书 号 ISBN 7-309-03828-2/H·764
定 价 25.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

《英汉-汉英 WTO 专用语分类词典》收录了与世界贸易组织各文本中相关的专业术语和常用词语,并根据不同领域分为六大部分,每部分都按英文字母或汉语拼音顺序排列,便于检索,方便实用。

说 明

一、《英汉-汉英 WTO 专用语分类词典》系应入世后社会各界的需要而编写。本词典共收录了与 WTO 各文本中相关的常用词语、专用术语等约 8 000 条。为了便于广大读者查阅,本词典按政府与组织机构、政策与法律、经贸与管理、财务与金融、农林牧副渔和工业与制造方面分成六大部分。

二、同一部分中的词条以英文字母或汉语拼音顺序排列。一些跨学科的词汇则按大门类归类,专有名词及词组首字母大写。

三、本词典主要供英语翻译人员、外经贸工作者以及从事与 WTO 相关工作的人员查阅参考。

四、由于编者水平有限,本书在选词、分类编辑、译文斟酌等方面或有疏漏之处,欢迎广大读者赐教。

五、本词典在编写过程中,得到许多同仁的支持和帮助。朱琳琳、张娜等女士在打印编辑过程中花费了不少心血,在此深表感谢。

编者

2004 年 10 月

目 录

英汉部分



Government & Organization 3

政府与组织机构



Policy & Law 28

政策与法律



Economy & Trade & Management 82

经贸与管理



Finance & Monetary 201

财务与金融



Agriculture & Forestry & Animal Husbandry
& Sideline Production & Fishery 252

农林牧副渔



Industry & Manufacture 258

工业与制造

汉英部分



政府与组织机构 269

Government & Organization



政策与法律 289

Policy & Law



经贸与管理 341

Economy & Trade & Management



财务与金融 476

Finance & Monetary



农林牧副渔 536

Agriculture & Forestry & Animal Husbandry
& Sideline Production & Fishery



工业与制造 543

Industry & Manufacture

ENGLISH-CHINESE SECTION

英 汉 部 分

Government & Organization

政府与组织机构

Policy & Law

政策与法律

Economy & Trade & Management

经贸与管理

Finance & Monetary

财务与金融

Agriculture & Forestry & Animal Husbandry & Sideline Production & Fishery

农林牧副渔

Industry & Manufacture

工业与制造

Government & Organization

政府与组织机构

ACC 〈Administration Committee on Coordination〉

ACP 〈Africa, Caribbean and Pacific Region Countries〉

Action Committee

ADC 〈Andean Development Corporation〉

Ad hoc Committee on Restrictive Business Practices

Ad hoc Group of Experts on Restrictive Business Practices

Ad hoc Group on Implementation

Ad hoc Group on Legal Amendments

Ad hoc Group on the Implementation of the Anti-Dumping Code

Ad hoc Working Group adjournment

administrative area

Administrative Committee on Coordination

advisory technical expert group

affected member

affiliated agency

affiliated company

协调管理委员会

非洲、加勒比和太平洋地区国家

行动委员会

安第斯开发公司

限制性商业惯例问题特设委员会

限制性商业惯例问题特设专家组

协议执行专门工作小组

法律修正案问题特设小组

反倾销执行专门工作小组

专门工作小组

休会, 休会期间

行政区域

行政协调委员会

技术专家咨询组

受影响成员国, 受损害成员国

附属机构

附属公司, 联营公司



African, Caribbean and Pacific Region Countries 〈ACP〉	非洲、加勒比和太平洋地区国家（简称加太国家）
African Financial Community 〈CFA〉	非洲金融共同体
African, Malagasy and Mauritian Common Organization	非洲、马达加斯加和毛里求斯共同组织
AMLC 〈Australian Meat and Livestock Corporation〉	澳大利亚肉类和牲畜公司
Andean Common Market	安第斯共同市场
Andean Development Corporation 〈ADC〉	安第斯开发公司
Andean Group	安第斯集团
Andean Integration Group	安第斯一体化集团
Appellate Body	上诉受理机构
Appellate Body Secretariat	上诉受理机构秘书处
ASEAN 〈Association of South-East Asian Nations〉	东南亚国家联盟
association	联盟
Association of South-East Asian Nations 〈ASEAN〉	东南亚国家联盟
board of administration	董事会
British preference country	英联邦特惠国
CABEI 〈Central American Bank for Economic Integration〉	中美洲经济一体化银行
CACEU 〈Central African Customs and Economic Union〉	中非海关和经济同盟
CACM 〈Central American Common Market〉	中美洲共同市场
Cairns Group	凯恩斯集团
Caribbean Commission	加勒比委员会
Caribbean Common Market	加勒比共同市场
Caribbean Community and Common Market 〈CARIB-COM〉	加勒比共同体和共同市场
Caribbean Free Trade Area	加勒比海自由贸易区
CARICOM 〈Caribbean Community〉	加勒比共同体



cartel	卡特尔, 同业联盟
CCC 〈Commodity Credit Corporation〉	农产品信用公司
CCC 〈Customs Cooperation Council〉	关税合作理事会
CEMLA 〈Center for Latin American Monetary Studies〉	拉丁美洲货币研究中心
CENELEC 〈European Committee for Electrotechnical Standardization〉	欧洲电子技术标准化委员会
Center for Latin American Monetary Studies 〈CEMLA〉	拉丁美洲货币研究中心
Central African Customs and Economic Union 〈CACEU〉	中非海关和经济同盟
Central American Bank for Economic Integration 〈CABEI〉	中美洲经济一体化银行
Central American Commission for Industrial Integration	中美洲工业一体化委员会
Central American Common Market 〈CACM〉	中美洲共同市场
Central American Economic Council	中美洲经济理事会
Central American Free Trade Area	中美洲自由贸易区
Central American Monetary Council	中美洲货币理事会
Central American Monetary Union	中美洲货币联盟
central government	中央政府
central government authority	中央政府权威
central government body	中央政府机构
central government standardizing body	中央政府标准化机构
centrally planned economy country	计划经济国家
central monetary institution	中央货币机构
central reserve city	中央储备城市



CFA 〈African Financial Community〉	非洲金融共同体
CFA countries	非洲金融共同体国家
CG 8 〈Consultative Group of Eighteen〉	八国协商集团
CICT 〈Commission on International Commodity Trade〉	国际商品贸易委员会
clearing association	清算盟国
CMEA 〈Council for Mutual Economic Assistance〉	经济互助委员会
coastal state	沿海国,沿河国
COCOM 〈Coordinating Committee for Export Control〉	巴黎统筹委员会
Code Alimentarius Commission	食品法规委员会
code committee	根据规约成立的委员会
Codex Alimentarius Commission	食品法典委员会
Commission on International Commodity Trade 〈CICT〉	国际商品贸易委员会
Committee of Participants on the Expansion of Trade in Information Technology Products	扩大信息技术产品贸易参加国委员会
Committee of Participating Countries	参加国委员会
Committee of the Havana Conference	哈瓦那会议委员会
Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses	有关某些奶酪议定书委员会
Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders	有关某些奶粉议定书委员会
Committee of the Protocol Regarding Milk Fat	乳脂议定书委员会
Committee on Agriculture	农产品委员会
Committee on Anti-Dumping Practices	反倾销实施委员会
Committee on Balance of Pay-	国际收支平衡限制委员会



ments Restrictions	
Committee on Budget, Finance and Administration	预算、财务和行政委员会
Committee on Capital Movements and Invisible Trade	资金流动和无形交易委员会
Committee on Customs Valuation	海关估价委员会
Committee on Food Aid	食品援助委员会
Committee on Government Procurement	政府采购委员会
Committee on Import Licensing	进口许可证委员会
Committee on Industrialization	工业化委员会
Committee on Market Access	市场准入委员会
Committee on Regional Trade Agreements (CRTA)	地区贸易协议委员会
Committee on Rules of Origin	原产地规则委员会
Committee on Safeguards	保障条款委员会
Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures	卫生与植物卫生措施委员会
Committee on Specific Commitments	特殊承诺委员会
Committee on Subsidies and Countervailing Measures	补贴与反补贴措施委员会
Committee on Tariff Concessions	关税减让委员会
Committee on Technical Barriers to Trade	贸易技术壁垒委员会
Committee on the Legal and Institutional Framework of GATT	关贸总协定法律和机构框架委员会
Committee on Trade and Development	贸易与发展委员会
Committee on Trade and Environment	贸易与环境委员会
Committee on Trade in Agriculture	农产品贸易委员会
Committee on Trade in Civil Aircraft	民用航空器贸易委员会



Committee on Trade in Financial Services	金融服务贸易委员会
Committee on Trade in Industrial Products	工业产品贸易委员会
Committee on Trade in Services	服务贸易委员会
Committee on Trade-Related Investment Measures	与贸易有关的投资措施委员会
Common African and Mauritian Organization	非洲和毛里求斯共同组织
common institutional framework	共同组织机构
common market organization	共同市场组织
conciliation committee	调解委员会
consortium	国际财团, 财团
constituent territory	缔约国领土
consultative body	咨询机构, 咨询团体
Consultative Group of Eighteen (CG8)	八国协商集团
Consultative Subcommittee on Surplus Disposal (CSD)	顺差处理协商小组
consulting country	咨询国
consulting firm	咨询公司, 设计(研究)事务所
contracting state	缔约国
contractual trade regimes	合同规定的贸易体制
controlling company	控股公司, 总公司
cooperative enterprise	合作企业
coordinated body	协调机构
Coordinating Committee for Export Control (COCOM)	巴黎统筹委员会
corporate body	法人团体
corporate business	法人企业
corporate charter	公司执照
corporate entity	公司实体
cotton-producing exporting member	棉花生产出口国
Council for Mutual Economic Assistance (CMEA)	经济互助委员会
Council for Trade in Goods (CTG)	货物贸易理事会



Council for Trade in Services 〈CTS〉	服务贸易理事会
Council of Economic Advisers	经济顾问委员会
Council of Representatives	代表理事会
country coverage	涉及的国家
country of origin	原产地国,来源国
country of registration	船舶注册国,船籍国
country-specific derogations	某些国家享受的例外
Court of International Trade (U. S.)	国际贸易法院(美国)
covered entity	有关单位,合同范围内实体
Credentials Committee	全权证书委员会
credit union	信用合作社,信用协会
CRTA 〈Committee on Regional Trade Agreements〉	地区贸易协议委员会
CSD 〈Consultative Subcommit- tee on Surplus Disposal〉	顺差处理协商小组
CTG 〈Council for Trade in Goods〉	货物贸易理事会
CTS 〈Council for Trade in Services〉	服务贸易理事会
Customs Cooperation Council	关税合作理事会
customs unions	关税同盟
deficit country	逆差国家
developed contracting party	发达缔约方
developed country	发达国家
developed country member	发达国家成员
developed market economy	发达市场经济
developing area	发展中地区
developing country	发展中国家
developing country member	发展中国家成员
disadvantage region	处境不利的地区
DISC 〈Domestic International Sales Corporations〉 (U. S.)	国际销售公司(美国)
dispute settlement body	争端解决机构
dispute settlement mechanism	争端解决机制
distressed area	贫困地区
dollar country	美元国家



dollar treatment area	美元待遇区
Domestic International Sales Corporations (DISC) (U. S.)	国际销售公司(美国)
donor country	捐赠国
donor of international food aid	国际食品援助捐赠国
EAC (East African Community)	东非共同体
EACSO (East African Common Service Organization)	东非共同服务组织
EAGGF (European Agricultural Guidance and Guarantee Fund)	欧洲农业指导与担保基金
East African Common Services Organization (EACSO)	东非共同服务组织
East African Community (EAC)	东非共同体
EBRD (European Bank for Reconstruction and Development)	欧洲重建及发展银行
EC Commission	欧共体委员会
ECA (Economic Commission for Africa)	非洲经济委员会
ECAFE (Economic Commission for Asia and Far East)	亚洲及远东经济委员会
ECDC (Economic Cooperation among Developing Countries)	发展中国家间的经济合作
ECE (Economic Commission for Europe)	欧洲经济委员会
ECLA (Economic Commission for Latin America)	拉丁美洲经济委员会
ECLAC (Economic Commission for Latin America and the Caribbean)	拉丁美洲及加勒比海经济委员会
Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)	亚太经济及社会委员会
Economic and Social Commis-	西亚经济及社会委员会